

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου πολῖ ται, χρὴ λέγειν τὰ καί ρια	des Kadmos Bürger, citizens, ist nötig zu sagen die the treffenden critical
[2]	ὅστις φυλάσσει πρᾶγος ἐν πρύμνῃ πόλεως	wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
[3]	οἴακα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.	Steuerpinnen lenkend, wielding, Augenlider eyelids nicht einschläfernd sleeping mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι μεν, αἰτίᾳ θεοῦ·	wenn zwar denn gut handeln würden, we might achieve, Ursache cause des Gottes- of god-
[5]	εἰ δ' αὖθ', δὸ μὴ γένοιτο, συμφορᾷ τύχοι,	wenn aber wiederum, was which nicht würde geschehen, might occur, Unglück misfortune trafe, might befall,
[6]	Ἐτεοκλένης ἀν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν	Eteocles wohl einer viel throughout die Stadt
[7]	ὑμνοῖθ' ὑπ' ἀστῶν φροιμίοις πολυρόθοις	würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden would be hymned by citizens with preludes loud roaring
[8]	οἰμώγμασίν θ', ὡν Ζεὺς ἀλεξητήριος	mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer with wailings and, of which Zeus averter
[9]	ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.	beinahmt würde werden might become der Kadmäer of Cadmeans Stadt. eponymous might become to the city.
[10]	ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἔλλείποντ' ἔτι	euch aber ist nötig nun, auch den the fehlenden noch you but it is necessary now, and the lacking still
[11]	ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,	der Jugend blühenden und den the ausgereiften durch Zeit, of youth at prime and the full grown by time,
[12]	βλαστημὸν ἀλδαίνοντα σῶματος πολύν,	Wuchs nährend des Leibes großen, growth making grow of body much,
[13]	ώραν τ' ἔχονθ' ἔκαστον ὥστε συμπρεπές,	Blütezeit und habend jeder so dass Passendes, season and having each so that fitting,

[14]	πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔχαλει φθῆναί ποτε.	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals ever.
[16]	τέκνοις τε, Γῇ τε μητρί, φιλατάτῃ τροφῷ.	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten dearest Nährerin nurse.
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὖ μενεῖ πέδῳ,	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παυδείας ὅτλον,	alles all aufnehmend der Erziehung Mühe, all receiving of education toil,
[19]	ἐθρέψατ' οἰκητῆρας ἀσπιδηφόρους	näherte reared Bewohner inhabitants schildtragende shield bearing
[20]	πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue damit werden möget zu Pflicht dieser faithful so that you might become toward duty this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἡμαρ εὖ ὥπει θεός·	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott. and now indeed into this day well inclines god.
[22]	χρόνον γὰρ ἡδη τόνδε πυργηρούμενοις	Zeit denn schon diesen to those maintaining the towers time for already this towers
[23]	καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft well the more war from gods to pass.
[24]	νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βιτήρος	nun aber wie der Seher sagt, says, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	ἐν ὠσὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη·	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst- oracular birds unerring with art.
[27]	οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντευμάτων	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles
[28]	λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιίδα	sagt größte Angriff achaische says greatest assault Achaeans

[29]	νυκτη γορεῖ σθαι κά πιβου λεύσειν πόλει.	nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	und anschlagen zu and to plot against	der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλ ξεις καὶ πύλας πυργω μάτων	aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications		
[31]	ὁρμᾶ σθε πάν τες, σοῦ σθε σὺν παντευ χίᾳ,	stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦ τε θω ρακεῖ α, καὶ πὶ σέλ μασιν	füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms		
[33]	πύργων στάθη τε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις	der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets		
[34]	μίμνον τες εὖ θαρσεῖ τε, μηδ'	verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor	ἐπη λύδων	der Zukömmlinge of invaders
[35]	ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός.	fürchtet fear zu sehr Hauen-crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.		
[36]	σκοποὺς δὲ καὶ γὼ καὶ κατο πτῆρας στρατοῦ	Aufpasser watchers aber but und ich and I Späher observers des Heeres of army		
[37]	ἐπεμψα, τοὺς πέποι θα μὴ ματᾶν ὁδῷ.	schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·		
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκού σας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.	und dieser hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.		
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεό κλεες, φέρι στε Καδ μείων ἄναξ,	Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,		
[40]	ἡκω σαφῆ τάκει θεν ἐκ στρατοῦ φέρων,	ich komme I come klären clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,		
[41]	αὐτὸς κατό πτης δ' εἰμ' ἔγὼ τῶν πραγμάτων·	selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge- affairs.		
[42]	ἄνδρες γὰρ ἑπτά, θούροι λοχαγέται,	Männer men denn sieben, sturmeifrigse furios Zugführer, captains,		
[43]	ταυρο σφαγοῦν τες ἔς μελάν δετον σάκος	Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield		

[44]	καὶ θιγγάνοντες χερσὸι ταυρείου φόνου,	und berührend mit Händen stierischen Mordes,	touching with hands of bull slaughter,
[45]	Ἄρης τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον	Ares und, Enyo, und blutliebenden blood loving	Ares and, Enyo, and Phobos Fear
[46]	ἀρκωμότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς	schworen oaths oder either to the city	they swore oaths either to the city Nieder risse demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἡστυ Καδμείων βίᾳ,	gesetzt habend plündern zu Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt,	having set to plunder to to plunder Stadt city of Cadmeans by force,
[48]	ἢ γῆν θανόντες τήνδε ψυράσειν φόνῳ.	oder Erde gestorben seiend diese this mischen zu to stain mit Blut-	or earth having died this to stain with blood-
[49]	μνημεῖα θ' αὐτῶν τοῖς τεκούσιν ἐς δόμους	Denkmäler und ihrer selbst den Zeugern in Häuser	memorials and of themselves to the having borne into houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὸν ἔστεφον, δάκρυ	an Wagen des Adrastos mit Händen they were wreathing, Träne	at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, Träne
[51]	λείθοντες οἴκτος δ' οὐτὶς ἥν διὰ στόμα.	vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund.	shedding- pity but no one was through mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend	iron minded for spirit with courage blazing
[53]	ἔπινει, λεόντων ὡς Ἄρης δεδορκότων.	hauchte, der Löwen wie Ares geschaut Habenden.	was breathing, of lions as in war having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὅκνω χρονίζεται.	und dieser Nachricht nicht durch Zögern verzögert sich-	and of these tidings not with delay are protracted.
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν	gelöst werdende aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt	being allotted but I left, as by lot Habender having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder von ihnen zu Toren führe Trupp.	each of them toward gates might lead company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀριστούς ἄνδρας ἐκκρίτους πόλεως	zu diesen besten Männer ausgewählte der Stadt	for these best men chosen of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγευσαι τάχος·	der Tore auf Ausgängen bestimmte schnell-	of gates at exits station with speed.

[59]	έγγυς γὰρ ἥδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς	nahe denn schon vollbewaffnet der Argiver Heer near for already fully armed of Argives army
[60]	χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρός	rückt vor, staubt, Fluren aber weißleuchtender Schaum advances, raises dust, plains but white shining foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.	besudelt mit Tropfen pferdischer aus Lungen. stains with drippings of horses out of lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδὸνος οἰακοστρόφος	du aber wie des Schiffe sorgfältiger Steuermann you but like ship careful tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς	verbarrikadiere Stadt, ehe stürmen zu Stürme to bar town, before to storm gusts
[64]	Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσάζον στρατοῦ·	des Ares· ruft denn Woge länderne des Heeres· of Ares· roars for wave land borne of army·
[65]	καὶ τῶνδε καὶ ρὸν ὅστις ὡκιστος λαβέ·	und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten nimm· and of these opportunity whoever am swiftest take·
[66]	κἀγώ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον	und ich die übrigen treuen Tagwächter and I the remaining trustworthy day watcher
[67]	όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge werde haben, und Klarheit der Rede eye I will hold, and with clarity of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβής ξηρ.	wissend die der von außen unbeschädigt wirst sein. knowing the of the from outside unharmed you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende Götter, Zeus and also Earth and city holding gods,
[70]	Ἄρα τ' Ἐριγύνς πατρὸς ἡ μεγασθενής,	Fluch und Eryny des Vaters die mächtig, curse and Eryny's of father the great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον	nicht mir Stadt doch vom Heck her ganz vernichtet not to me city indeed from the stern utterly destroyed
[72]	ἐκθαμψίητε δηλάλωτον, Ἑλλάδος	ausrotten möget beute gemacht, des Griechenlandes you may uproot prey of war, of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους.	Laut ausgießend, und Häuser herd ständige: sound pouring, and houses at the hearth·

[74]	έλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt free but land and also of Cadmus city
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μήποτε σχεθεῖν. unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden. with yokes slavish never to be held.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἔλπιζω λέγειν. werdet become aber but Abwehr- defence- gemeinsam together aber but hoffe ich zu sagen- zu speak- become but defence- together I hope to speak-
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει. Stadt denn gut handelnd die Daimonen ehrt. city for well doing daimons honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἔχη schreie ich furchtbare große Schmerzen I wail fearful great pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν lässt sich Heer- Heerlager verlassend is let loose army camp having left
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας· fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter- flows much this people forerunning horsemen.
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ', ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφής ἔτυμος ἄγγελος. stumm klar wahr Bote. speechless clear true messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ω τὶ ¹ noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr yet but of land of our plains weapon clashing to ear
[84]	χρίμπτει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ' nähert Geschrei- fliegt, dröhnt aber brings near shout- it flies, it roars but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου. unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden. un fightable like of water roaring.
[86]	ἴω ίω io io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν io Götter Göttinnen und auf brausend Übel io gods goddesses and rising evil

- [88] βοῆτειχέων ὑπεράλευσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὖτρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ίώ μάκαρες εὔεδροι,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ήούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilder Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ¹
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
will you do; will you betray, of old earth

- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;
Ares, die deine;
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold Helm tragend Daimon hin blicke look upon
o gold crested daimon look upon look upon Stadt city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl geliebt well beloved machtest du.
which at some time well beloved you made.

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάρχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
Götter stadt haltende alle kommt der Erde-
gods city holding all go of land-
- [110] ἴδετε παρθένων
seht der Jungfrauen
see of maidens
- [111] ἵκεσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίνων ἄλωσιν.
durchaus hilf feindlicher of foes
altogether help of foes Eroberung capture.
- [120] Ἀργέοι δὲ πόλισμα Κάδμου
Argiver aber Stadt town des Kadmos
Argives but town of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται· φόβος δ' ἄρηών ὅπλων
um kreisen sie· Furcht aber kriegerischer Waffen
surround· fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιν
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde
it shakes, through but indeed of jaws of horses
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.
wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ sieben doch edel mänische passend befitting des Heeres of army seven but noble
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zele ost]
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες. stellen sich davor beim Los gelöst habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος, du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ, Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὁ θ' ἄπιος ποντομέδων ἄναξ Pallas, der auch pferdlich Meer beherrschend Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανῷ mit fisch fangender Poseidon Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου. Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς. des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ, und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cyprus, as of race fore mother,
[141]	ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αἵματος abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσι σε θεοκλύτοις sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα. schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

- | | | |
|-------|-------------------------------------|---|
| [145] | καὶ σύ, Λύκειος ἄναξ, Λύκειος γενοῦ | such du, Lykeian Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykeian become |
| [146] | στρατῷ δαίῳ στόνων ἀντίταξ. | dem Heer kriegerischen der Seufzer
to army hostile of groans Gegen steher.
opposer. |
| [147] | σύ τ', ὦ Λατογένει α | du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born |
| [148] | κούρα, τόξον εύτυκάζου. | Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim. |

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e e e e,
eh eh eh eh,

wavy line

[150] ὅτοβον ἀρμάτων ἄμφι πόλιν κλύω·
Getöse der Wagen of chariots around Stadt höre ich.
din city I hear.

wavy line

[151] ὡ πότνι' Ἡρα.
o Herrin Hera.
o lady Hera.

wavy line

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.
es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.
clanged of axles being heavy noises.

wavy line

[153] Ἀρτεμι φίλα,
Artemis liebe,
Artemis dear,

wavy line

[155] δοριτύνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer klatschend Äther aber rast.
spear clanging aether but is maddened.

wavy line

[156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was Stadt uns erleidet, was wird werden;
what city to us suffers, what will become;

wavy line

[157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἔ πάγει θεός;
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;
whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]:  ξ̄ ξ̄ ξ̄ ξ̄,
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b]	ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·	fern. schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt: high shooting but of battlements stones comes:
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον·	o lieber Apollon· o dear Apollo·
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,	Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde, din in gates bronze bound shields,
[161]	παῖ Διός, ὅθεν	Sohn des Zeus, woher whence child of Zeus,
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχῃ.	kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht. war accomplished holy end in battle.
[163]	σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως	du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt you and also, blessed queen Onka, before of city
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύουν.	sieben pfotigen Sitz beschirme. seven gated seat defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἴώ παναρκεῖς θεοί,	io allgenügende Götter, io all sufficient gods,
[167]	ἴώ τέλειοι τέλειαί τε γῆς	io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser Turm Wächter, of this tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray
[170]	ἔτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem Heer. other tongued army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: Ἰώ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend
deliverers and having gone around Stadt,
city.
- [176] δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,
- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,
- [178] μελόμενοις τ' ἄλεστε·
den Sich Kümmern den und helft.
to caring ones and ward off.
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὥργιων
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἔρωτῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglings creatures nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,
dem Heer und Mut dieses Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
Götterbilder images nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden
of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοῖ φίλῃ
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor well being dear
- [188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος,	herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut, ruling indeed for not sociable boldness,
[190]	δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν.	furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel. fearing but to house and to city more evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς	und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten and now to citizens these running about flights
[192]	θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·	gesetzt habend zerstreut wurdet seelen loses Übel· having set you were scattered lifeless evil·
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται,	die der von außen aber wie besten gedeihen, the of those from outside but as best is increased,
[194]	αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα.	wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet. we ourselves but by them from within are sacked.
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.	solches wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest. such things the would with women co dwelling have.
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἔμβης ἀκούσεται,	und wenn nicht jemand der Herrschaft der mein der wird gehorchen, and if not someone of rule of me will hear,
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταίχμιον,	Mann Frau und und der was etwas der of those Zwischen Grenze, man woman and and what something of those mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,	Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen, vote against them destructive will resolve,
[199]	λευστῆρα δή μου δ' οὐ τι μὴ φύγῃ μόρον.	Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehest may escape Tod. stoner man of people but not at all not not may escape doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω,	obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie, it concerns for to a man, not woman let deliberate,
[201]	τάξωθεν· ἐνδον δ' οὐσας μὴ βλάβην τίθει.	die von außen· innen aber seiend nicht Schaden harm verursache. the outside· inside but being not not set.
[202]	ἥκουσας ἥούκ ἥκουσας, ἦτις κωφῇ λέγω;	hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich; did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα	O liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend dear of Oedipus child, I feared having heard

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,
den Wagen klierrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ σε πρῷραν φυγῶν
what also; then; der Seemann wohl indeed nicht in Bug geflohen seiend
then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίω πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὄλοϊς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren:
when of destructive snowing roar in gates:
- [214] δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien they might excel Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern.
then surely these will be from gods.
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἔμδον κατ' αἰώνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach Lebens zeit verlässe may leave der Götter of gods
never my during lifetime may leave of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese this here
this all assembly, nor may I see this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt durchlaufene Stadt und Heer
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
sich entzündendes am Feuer verderblichen. hostile.
touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht.
not for me gods calling take counsel badly.
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
Gehorsam denn ist der guten Tat good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὡδ' ἔχει λόγος.
Mutter, Frau des Retters. so hält sich Rede.
mother, woman of saviour. thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ίσχὺς καθυπερτέρα.
ist des Gottes aber noch Stärke überlegener.
it is of god but yet strength over higher.
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen
often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und aus schwerer Dämmerung über Augen of eyes
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὁρθοῖ.
abstürzenden Wolken richtet auf.
of overhanging clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·
den Göttern tun der Feinde versuchend.
to gods to perform of enemies making trial.
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,
through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλῆς]: οὗτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger citizens nicht schlecht herzigen setzest,
but that and not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος οὐσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei be und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόποτοιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ίκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλῆς]: μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, learn, mit Klagen Lauten with wailings schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.
von diesem denn für Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυαγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλῆς]: μή νυν ἀκούουσα' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend listening deutlich zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλούμενων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδες βουλεύειν πέρι.
also then surely mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὁφέλλεται.
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῆγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;
nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλεια, μὴ προδῷς πυργώματα.
Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὺται, μή με δουλείας τυχεῖν.
Götter gods der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
Götter citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμε καὶ πᾶσαν πόλιν.
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
all mächtig all powerful Zeus, wende turn gegen into die Feinde missile.
O O what sort turn into enemies missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἵον ὡπασας γένος.
Zeus, der Frauen of women what sort gabst bestow Geschlecht.
O O race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡσπερ ἄνδρας ὡν ἀλῶ πόλις.
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werden die Stadt.
wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Έτεοκλής]: παλινστομεῖς αὖ θιγάνουσ' ἀγαλμάτων;
plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἰτούμενῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
sprächst wohl so schnellst, bald werde wissen.
you might say indeed as quickest, soon I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht die Freunde erschrecke.
be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
I am silent· with others I will suffer the destined.

- [264] [Έτεοκλῆς]: τοῦτ' ἀντ' | ἔκει|νων τού|ποις αἱ|ροῦμαι σέθεν.
dies this an Stelle von jenen of those das Wort the utterance wähle I choose deiner. of you.
- [265] καὶ πρός γε τού|τοις, ἐκτὸς οὖσ' ἀγαλμάτων,
and toward indeed diesen, these, außerhalb outside seiend being der Bildwerke, of images,
- [266] εὕχου | τὰ κρείσσω, ξυμμάχους | εἶναι | θεούς.
bete die besserer, stronger, Verbündete allies zu sein to be Götter gods.
- [267] κάμων | ἄκούσασ' εὔγμάτων, | ἕπειτα σὺ
und meiner gehört habend having heard der Gelübde, of vows, danach then du you
- [268] ὀλολυγμὸν | ἵερὸν εὐμενῇ παῖωντισον,
Heul ruf ululation heligen holy wohl gesinnten gracious Paean singe, sing a paean,
- [269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
griechisches Hellenic Brauch custom der Opfernden of sacrificial des Rufes of shout,
- [270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.
Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.
- [271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,
ich aber der Lande of land den to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,
- [272] πεδιονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,
Feld waltenden to plain ruling und and und des Marketplaces and of marketplace Aufsehern, overseers,
- [273] Δίρκης τε πηγαῖς, Ὕδατί τ' ισμηνοῦ λέγω
der Dirce und and den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenus sage I say
- [274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
gut well zusammen getroffen habender und and der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,
- [275] μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,
mit Schafen with flocks blutend staining der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,
- [276] [ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὡδ' ἐπεύχομαι]
[Stier tötend [bull killing] den Göttern, to gods, so thus bete] I pray]
- [277] θύσειν τροπαιά, δαίων δ' ἐσθήματα,
zu opfern to offer Sieges zeichen, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
- [278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοῖς δόμοις.
werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.

[279]	στέψω πρὸ να ὥν, πολεῖμῶν δ' τὰ ἔσθή ματα	werde bekränzen vor den Tempeln, der Feindlichen doch die. Gewänder I will wreath before of temples, of enemies but garments.
[280]	τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνως θεοῖς,	solches bete nicht weh liebend den Göttern, such pray not fond of groans to gods,
[281]	μηδ' ἐν ματαίοις καὶ γρίοις ποιφύμασιν.	und nicht in eitlen und wilden Keuch stößen. nor in vain and wild panic gestures.
[282]	οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόροιμον.	nicht denn irgend mehr nicht entgehest dem Bestimmten. not for at all more not you may escape the destined.
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ἔξι ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ	ich aber doch Männer sechs mir mit dem Siebten I but indeed men six to me with seventh
[284]	ἀντηρέτας ἔχθροῖσι τὸν μέγαν τρόπον	Gegen wehrer den Feinden die große Art opponents to enemies the great manner
[285]	εἰς ἑπτατείχες ἐξόδους τάξω μολών,	zu sieben torigen Aus gänge werde aufstellen gekommen seiend, into seven walled exits I will station having gone,
[286]	πρὶν ἀγέλους σπερχνούς τε καὶ ταχυρόθους	ehre Boten hastige und und schnell redende before messengers hasty and also fast speaking
[287]	λόγους ἵκεσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο.	Worte kommen und lodern der Bedürfnisse unter. words to come and to blaze of need under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβω δ' οὐχ ὑπνώσει κέαρ·	kümmert, vor Furcht doch nicht schläfert ein das Herz. it is a care, with fear but not lulls heart.
[289]	γείτονες δὲ καρδίας	Nachbarn aber des Herzens neighbors but of heart
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος	Sorgen fachen an das Zagen cares kindle fear
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών,	den um mauerten Volks haufen, the around wall people,

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκνων
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελειάς.
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ίάπτουσι πολίταις
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὀκριόεσσαν.
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ βύεσθε.
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς
dieser besseren, den Feinden
of this better, for enemies

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων τῆσιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος
so vieler sendet Poseidon der Erdträger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τάδ', ὡς πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tödende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, βίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως βύτορες ἔστι
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόοις λιταῖσιν.
scharf tönen den Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὅδ' ὥγυγίαν
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian

[322] Ἄδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν ψαφαρῷ σπιοδῷ
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashy with ash

[324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von eines Mannes des Achaeans von den Göttern her
by of man of Achaean from god

[325] περθομένων ἀτίμως,
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,

[327] εἴ, νέας τε καὶ παλαιὰς
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρογνυμένων
pferde weise der Locken, ringsum reißenden
cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρέων. βοᾶ
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

[330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,

[331] λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
of rabble being destroyed of mixed cry·

[332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja Schicksale voraus fürchte.
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις
weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
to be wept but newly turned raw flesh eating

- [334] νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
of customary before to pass through
- [335] δωμάτων στυγερὰν ὁδόν·
der Häuser verhassten hateful Weg·
of houses hateful road·
- [336] τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω
was; den untergegangenen denn sage voraus
what; the having perished for I foretell
- [337] βέλτερα τῶνδε πράσσειν.
Besseres als diese zu tun·
better of these to do·
- [338] πολλὰ γάρ, εὕτε πτόλις δαμασθή,
viele many things denn, wenn Stadt city
many things for, when city may be subdued,
- [339] ἔ, δυστυχῆ τε πράσσει.
e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
eh eh, ill fated and it does.
- [340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,
der eine aber den anderen führt, tötet,
another but another leads, murders,
- [341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ
die aber feuer trägt· mit Rauch
the but bears fire· with smoke
- [342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν·
befleckt wird Stadt township ganz·
is stained is stained whole·
- [343] μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
rasend aber weht auf volk beugender
raging but blows upon people subduing
- [344] μιαίνων εὔσέβειαν Ἄρης.
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγὰὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα
Schreie aber up through die Stadt, hin zu aber Pfähle
shriekings but through city, toward but stake fences
- [346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
tower ward· against of man but man
- [347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
um den Speer neigt sich·
around spear on leans·

- [348] βλαχαὶ δ' αἵματόεσσαι
Flecken aber blutige
clots but blood stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων
der Brust binden
of the breast bands
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.
frisch genährt dröhnen.
newly reared roar.
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-
plunderers but of raids kindred.
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,
gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,
- [355] οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.
- [356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
die aber aus diesen zu vermuten Rede account
the but out of these to infer bereit at hand.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
of all kinds but fruit to the ground having fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας πικρὸν
schmerzt getroffen habend Bitteres
causes pain having met with bitter
- [359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων.
aber Auge der Kammer Leute.
but eye of chamber dwellers.
- [360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
vieles aber wir gemischt
many things but indiscriminate mixed
- [361] γῆς δόσις οὐτιδανοῖς
der Erde Gabe Nichtsnutzen
of earth gift to worthless

- [362] ἐν ροθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] δημωίδες δὲ καινοπόμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge.
slave women but newly suffering young.
- [364] τλάμον' εύνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speer gefangene captive
enduring bed captive
- [365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὡς
eines Mannes glücklichen prospering so wie
of man of prospering as
- [366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: Ὁ τοι κατόπιτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] πευθώ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, O Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] σπουδῇ δῶκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μήν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπους τόκος
und wahrlich Herr dieser hier this selbst himself of Oedipus offspring
- [373] εἰς ἀρτίκολαν ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten newly joined des Boten Bericht zu erfahren.
for of messenger word to learn.
- [374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἀνειδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen I would say wohl indeed wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔξα περᾶν dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen to pass
[379]	ό μάντις· οὐ γάρ σφάγια γίγνεται καλά. der Seher seer nicht denn Opfer Zeichen geschehen come to be gut fair.
[380]	Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος Tydeus aber rasant und der Schlacht beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῇ. mittags artigen Gekreisch lauten wie as Drache serpent schreit shouts
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἰκλείδην σοφόν, schlägt aber mit Schmähung reproach den Seher seer Oicleid weisen wise,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ. besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους solche ihrer drei schatten reichen Helm crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἐσω schüttelt, des Helmes Haar busch unter dem Schild aber innen
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον. erz geschmiedete clang Glocken Furcht fear
[387]	ἔχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε, hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses, this,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον. brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten having been fashioned
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει, hell bright aber Vollmond in in der Mitte des Schildes, shield,
[390]	πρέσβιτον ἄστρων, νυκτὸς ὄφθαλμός, πρέπει. ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint appears.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς solches rasend umher irrend mit den über prahlerischen Schildern spears

[392]	βοᾷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἔρῶν,	ruft an den Ufern fluss igen, river, der Schlacht liebend, loving,
[393]	ἵππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,	Pferd der Zügel wie as herab hechelnd panting verweilt, remains,
[394]	ὅστις Βοήν σάλπιγγος ὥρμαίνει μένων.	wer who den Ruf shout der Trompete of trumpet ersehnt urges on verharrend. waiting.
[395]	τίν' ἀντιτάξεις τῷ δε; τίς Προίτου πυλῶν	wen will you set against diesem; to this; wer who des Proitos of Proetus der Tore of gates
[396]	κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;	der Riegel of bolts gelöst wordenen having been loosed vor zu stehen to protect verlässlich; reliable;
[397] [Έτεοκλῆς]:	κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀν τρέσαιμ' ἔγώ,	Schmuck zwar eines Mannes keinen no one wohl indeed würde erschrecken I might tremble ich, I,
[398]	οὐδ' ἔλκοποι ἀ γίγνεται τὰ σήματα·	und nicht Wunden machende wound making werden become die the Zeichen emblems.
[399]	λόφοι δὲ κύδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.	Helm kämme aber Glocken und nicht beißen ohne des Speeres crests but bell and not bite without of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταῦτην ἦν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος	auch Nacht diese which du sagst auf upon dem Schild and night this you say upon of shield
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν οὐρανοῦ κυρεῖν,	mit Sternen funkeldne gleaming des Himmels zu treffen, with stars gleaming of sky to chance upon,
[402]	τάχ' ἀν γένοιτο μάντις ἀνοίᾳ τινί.	vielleicht wohl würde werden might become Seher seer Torheit folly für jemanden to someone. soon indeed might become Seher seer Torheit folly für jemanden to someone.
[403]	εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,	wenn denn gestorben seiendem Nacht auf Augen fallen würde, if indeed to the one having died night upon eyes might fall,
[404]	τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπέρκομπον τόδε	dem ja tragenden Zeichen über prahlerisches dieses to the indeed bearing sign over boastful this
[405]	γένοιτ' ἀν ὥρως ἐνδίκως τ' ἐπώνυμον,	würde werden richtig gerecht und beinahmt, might be indeed richtig justly and eponymous,
[406]	καύτος καθ' αὐτοῦ τίνδ' ὕβριν μαντεύσεται.	und selbst gegen sich selbst diese Übermut wird weissagen. and himself against himself this outrage will prophesy.

- [407] ἐγὼ δέ το δεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber dem Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring
- [408] τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,
gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
- [409] μάλ' εὐγενῆς τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar very edel geborenen und auch den the der Scham throne of Aeschynes
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρφρονας λόγους.
ehrend honouring und hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber zu sein pflegt. loves.
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο,
der Gesäten of sown aber von Männern, of men, deren of whom Ares Ares spared,
- [413] βίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ξστ' ἐγχώριος,
Wurzel stock wird gelassen, is let up, sehr very aber ist is einheimisch, native,
- [414] Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·
Melanippus· Werk work aber in in Würfeln dice Ares Ares wird entscheiden- will judge-
- [415] Δίκη δ' ὄματιμων κάρτα νιν προστέλλεται
Dike aber bluts verwandte same blood sehr very ihn him beauftragt charges
- [416] εἵργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.
abzuwehren to restrain geboren habenden for the having borne der Mutter mother feindlichen hostile Speer. spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν
den unsern nun Gegen kämpfer opponent zu glücken to prosper
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως
Götter mögen geben, dass gerecht justly der Stadt of city
- [419] πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους
Vor kämpfer champion erhebt sich· is aroused· ich bebe I tremble aber but blut tragende blood bearing
- [420] μόρους ὑπέρ φίλων
Tode dooms um willen on behalf of der Freunde friends
- [421] ὀλομένων ιδέσθαι.
zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὕτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter-
to this indeed thus to prosper might grant gods.
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴληχεν πύλαις,
Kapaneus aber bei at den Elektraischen Electra hat erlost has obtained Toren, gates,
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας ὥδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου
Riese dieser anderer other des of the früheren formerly genannt Gewesenen having been said
giant this other of the former named having been said
- [425] μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der Prahl rede boasting aber nicht according to dem Menschen man denkt, thinks,
greater, the Prahls Rede boasting but not according to the man thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἀ μὴ κραίνοι τύχη·
den Türmen aber droht Schreckliches, terrible things, was which nicht erfülle might fulfil Schicksal-
to towers but threatens things, which not might fulfil fortune.
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκ πέρσειν πόλιν
Gottes und denn wollenden willing zu verwüsten to sack Stadt city
of god and for willing to sack city
- [428] καὶ μὴ θέλοντός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden of willing sagt, he says, auch nicht nor even die the des Zeus of Zeus
and not willing of willing says, also not even die the des Zeus of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκῆψα σαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.
Streit zu Boden herab gesleudert habende im Wege in the way aufzuhalten.
strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
die aber Blitzes und auch donnerkeil artigen Würfe
the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν.
mittags artigen with noonday Hitzen heats verglich- he likened.
midday artigen with noonday heat verglich- he likened.
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
hat aber Zeichen device nackt naked Mann man feuer tragenden, fire bearing,
he has but device naked naked man fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
lodert aber Fackel torch durch hands ausgerüstet seiend.
blazes but torch through hands having been armed.
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
golden mit golden aber spricht Buchstaben ich werde brennen I will burn Stadt city.
with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
solchem Manne sende— wer wird sich vereinen, will join,
to such man send— who will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;
wer Mann prahlend man nicht gezittert habend wird verweilen; will remain;

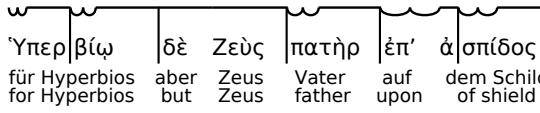
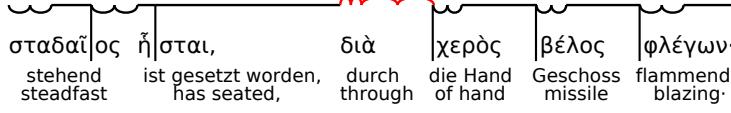
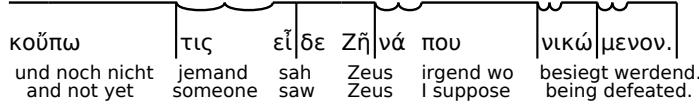
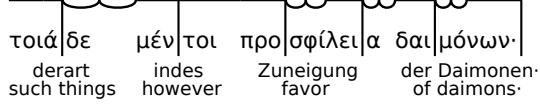
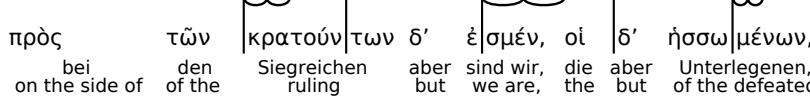
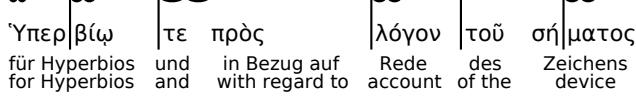
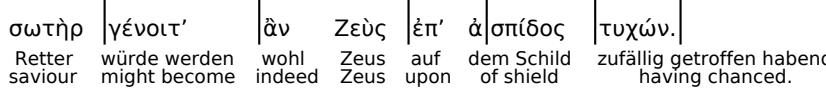
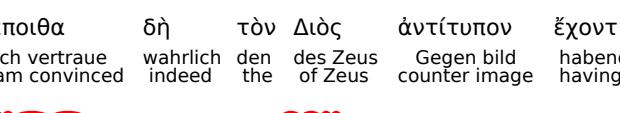
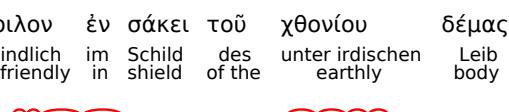
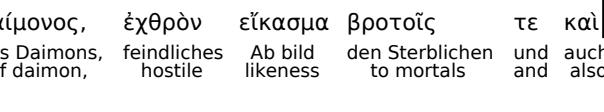
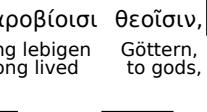
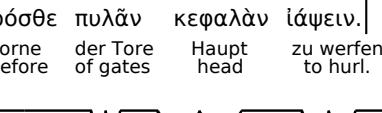
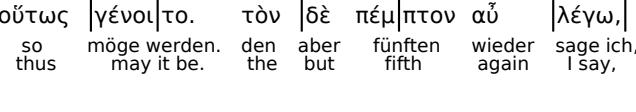
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεται.
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
der ja nichtigen vain den Männern Gesinnungen
of indeed vain to men thoughts
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος.
die Zunge wahr wird Anklägerin-
the tongue true becomes accuser-
- [440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
Capaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
but threatens, to do having been prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα
Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend stripping bare Mund mouth
- [442] χαρᾶ ματαία θνητὸς ὣν εἰς οὐρανὸν
mit Freude eitler sterblicher seiend in into Himmel heaven
- [443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κύμαίνοντ' ἔπη.
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte-
sends resounding to Zeus surging words-
- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] ἤξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags artigen Hitzen den the der Sonne.
to noonday heats the of sun.
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him and if loud mouthed is too much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
sage einen anderen anderen in Toren gates erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δές πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἔμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γάρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου πήδη σεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.
Neistai to attack to attack company.
- [461] ὕππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμώ μένας
Pferde aber in in Treseñ curb gear schnaufend seiende
horses but in in curb gear snorting seiende
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise.
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.
schreitet gegen der Feinde of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
- [468] βοᾷ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλίαβαῖς,
ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben, and this of letters syllables,
- [469] ὡς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργωμάτων.
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen. not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470] καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον
und diesem Manne sende den verlässlichen to this man send the reliable
- [471] πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.
der Stadt abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. of city to to off this slave yoke.
- [472] [Έτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἀν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem I might send indeed already this one, with luck but to some-
- [473] καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen indeed has been sent boast hands holding,
- [474] Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,
Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
- [475] δος οὐτι μάργων ιππικῶν φρυαγμάτων
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche who not at all raging of horses snortings
- [476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,
Getöse roar gefürchtet habend aus aus of Getöse having feared from gates will go,
- [477] ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,
aber entweder gestorben seind Pflege kosten wird bezahlen to the earth, but or having died having died nourishment dues will fill
- [478] ἢ καὶ δύ' ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος
oder auch zwei Männer und Stadt bild town auf upon dem Schild or and men and town upon of shield
- [479] ἔλων λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters. having taken with spoils house will adorn of father.
- [480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.
prahle boast auf einen anderen, also not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίώ
ich bete zu this one zwar zu glücken, zu prosper, I pray to this one indeed to prosper, io

- [482] πρόμαχ' ἔμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἰππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελής ἂρ' ἦν
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war was
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἵέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ ὄλην πυρὸς κάσιν·
Ruß schwarz, schillern mottled des Feuers Schwestern·
smoke black, mottled of fire kinwoman·
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlräum hollow
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προστίθαψισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ξένθεος δ' Ἀρει
er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares
- [498] βακχᾶ πρὸς ἀλκὴν Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.
tobt bacchisch zur Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·
eines solchen Mannes Probe trial gut well ist zu bewachen·
- [500] Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. boasts.
- [501] [Ἑτεοκλῆς]: πρῶτον μὲν Ὁγκα Παλλάς, ἡτ' ἀγχίπτολις,
zuerst zwar Onka Pallas, die auch stadt nahe, near city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν,
den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut, insolence,
- [503] εἵρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον·
wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll· ill omended·
- [504] Ὑπέρβιος δέ, κεδνὸς Οἰνοπος τόκος,
Hyperbios aber, tüchtig trusty des Oinops Spross, offspring,
- [505] ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἡρέθη, θέλων
Mann gegen den Mann diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing
- [506] ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης,
aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
- [507] οὔτε εἴδος οὔτε θυμὸν οὔδ' ὅπλων σχέσιν
weder neither Gestalt form noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage
- [508] μωμητός, Ἔρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.
tadelbar, blameworthy, Hermes aber mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.
- [509] ἔχθρος γὰρ ἄντερ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται,
feindlich hostile denn for Mann man dem to man dem the wird zusammen treten, will be matched,
- [510] ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπιδῶν
werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
- [511] θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρπνον Τυφῶν' ἔχει,
Götter· gods· der the zwar indeed denn for feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has,

- [512] 
 'Υπερβίω δέ Ζεύς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
 für Hyperbios aber Zeus Vater auf upon dem Schild
 of shield
- [513] 
 σταδαῖος ήσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
 stehend steadfast ist gesetzt worden, has seated, durch through die Hand of hand Geschoss missile flammend-blazing.
- [514] 
 κούπω τις εἴδε Ζῆνά που νικώμενον.
 und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werden. and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] 
 τοιάδε μέντοι προσφίλεια δαιμόνων.
 derart such things indes however Zuneigung favor der Daimonen of daimons.
- [516] 
 πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ήσσωμένων,
 bei on the side of den Siegreichen ruling aber but sind we are, die the aber but Unterlegenen, of the defeated,
- [517] 
 εἰ Ζεύς γε Τυφῶνος καρτερώτερος μάχη·
 wenn Zeus ja des Typhon stronger im Kampf-
- [518] 
 'Υπερβίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
 für Hyperbios und in Bezug auf Rede des the Zeichens device
- [519] 
 εἰκός δέ πράξειν ἄνδρας ἀδ' ἀντίστάτας,
 wahrscheinlich aber zu handeln Männer so thus Gegen Steher, likely but to do men thus opposers,
- [520] 
 σωτὴρ γένοιται ἀν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
 Retter würde werden wohl indeed auf upon dem Schild zufällig getroffen habend. saviour might become indeed having chanced.
- [521] [Χορός]: 
 πέποιθα δή τὸν Διός ἔχονται
 ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] 
 ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
 feindlich im Schild des unter irdischen Leib unfriendly in shield of earthly body
- [523] 
 δαιμόνος, ἔχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ
 des Daimons feindliches Ab bild den Sterblichen und auch of daimon hostile likeness to mortals and also
- [524] 
 δαροβίσιοι θεοῖσιν,
 lang lebigen Göttern, long lived to gods,
- [525] 
 πρόσθε πυλῶν κεφαλῶν ιάψειν.
 vorne before der Tore of gates Haupt head zu werfen. to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: 
 οὕτως γένοιται τὸν δέ πέμπτον αὖ λέγω,
 so thus möge werden. may it be. den the aber fifth fünft wieder again sage ich,

[527]	πέμπται σι προ σταχθέν τα Βορ ραίαις πύλαις, fünften befohlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐ τὸν Διο γενοῦς Ἀμφί ονος. Grab tomb nahe bei ihm Zeus geborenen of Zeus born des Amphion- of Amphion-
[529]	ὅμνυ σι δ' αἰχ μὴν ἦν έχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber Speer spitzte die which er hat mehr als des Gottes of god
[530]	σέβειν πεποι θώς ὅμ μάτων θ' ὑπέρ τερον, zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher, zu revere having trusted of eyes and more beyond,
[531]	ἢ μὴν λαπά ξειν ἄστυ Καδ μείων βίᾳ wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt indeed surely to plunder city of Cadmeans by force
[532]	Διός· τόδ' αὐ δᾷ μη τρὸς ἔξ ὄρε σκόου des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling
[533]	βλάστη μα καλ λίπρω ρον, ἀν δρόπαις ἀνήρ· Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child Mann· man·
[534]	στείχει δ' ἴου λος ἄρ τι διὰ παρ η([δων], geht aber flaubrig soeben über die Wangen, goes but downy just now through of cheeks,
[535]	ώρας φυού σης, ταρ φὺς ἀν τέλλουσα θρίξ. der Reife wachsend, dicht auf gehend springing up Haar. of season growing, thickly up hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὐ τι παρ θένων ἐπώ γυμον, sein aber roh, not at all von Jungfrauen bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous,
[537]	φρόνη μα, γορ γὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσί σταται. Sinn, spirit, schnelles swift aber but Auge eye habend, having, tritt heran. stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμ παστός γ' ἐφί σταται πύλαις. nicht doch ohne Prahlen ja stellt sich zu den Toren· not indeed unboastful at least stands by gates·
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτῳ das denn der Stadt Schmach in in erz geschmiedeten the for of city reproach in in bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλω τῷ σῶματος προβλή ματι, Schild, kreis förmigen des Körpers Vorsprung, shield, circular of body projection,
[541]	Σφίγγ' ὥμοσι τον προσμεμη χανη μένην Sphinx roh fleisch fressend hinzu ausgedacht worden Sphinx raw flesh eating having been contrived

[542]	γόμφοις ἐνώ μα, λαμπρὸν ἔκ κρουστον δέμας, mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib, with nails fastened, bright beaten out body,
[543]	φέρει δ' ύφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἔνα, trägt aber unter sich selbst Mann der Kadmäer einen, bears but under herself man of Cadmeans one,
[544]	ώς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ίάπτεσθαι βέλη. damit die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße. so that most upon man this to be hurled missiles.
[545]	ἐλθὼν δ' ξοι κεν οὐ καπηλεύσειν μάχην, gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht, having come but it seems not to peddle battle,
[546]	μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον, langen Weges aber nicht entehren den Durchgang, long of road but to disgrace passage,
[547]	ό Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ó δὲ τοιόσδ' ἀνὴρ der Parthenopaeus Arkadier· der aber solcher Mann the Parthenopaeus Arcadian· the but such man
[548]	μέτοικος, Ἀργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς, Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen, resident alien, at Argos but paying off fair natures,
[549]	πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἡ μὴ κραίνοι θεός. den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott. to towers threatens these which not accomplish god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ τύχοι εν ὥν φρονοῦσι πρὸς θεῶν, wenn denn erlangten sie von what denken sie from den Göttern, if indeed might obtain of what think from gods,
[551]	αὐτοῖς ἔκεινοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν· mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden· to themselves those impious boasting·
[552]	ή τὰν πανώλεις παγκάκως τ' δόλοί ατο. wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen. indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
[553]	ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', δν λέγεις τὸν Ἀρκάδα, ist aber auch diesem, to this one, den du sagst den the Arkadier, there is but also to whom you say the Arcadian,
[554]	ἀνὴρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὥρᾳ τὸ δράσιμον, Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare, man unboastful, hand but sees the do able,
[555]	Ἄκτωρ ἀδελφός τοῦ πάρος λελεγμένου· Aktor Bruder des formerly genannt Gewesenen· Actor brother of the formerly having been said·
[556]	δς οὐκ ἔάσει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ welcher nicht wird Zunge der Werke ohne who not will allow tongue of deeds without

[557]	ἔσω πυλῶν ὥρου σαν ἀλδαίνειν κακά,
	hinein der Tore strömend flowing to increase evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους
	noch nor to exchange des Tieres of beast feindlichsten most hated Bisses bite
[559]	εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος.
	Bild image tragend bearing feindlichen of hostile auf upon des Schildes. of shield.
[560]	ἢ ἔξωθεν εἰσώ τῷ φέροντι μέμψεται,
	die von außen nach innen inward dem to the Tragenden bearer wird tadeln, will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπό πτόλιν.
	dichten Klapperns erlangend happening unter under Stadt. city.
[562]	θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἔγώ.
	der Götter willing then indeed würde wahr sagen might speak true ich.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
	gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
[564]	τριχὸς δ' ὄρθιας πλόκαμος ἰσταται,
	des Haares aber aufrechte Locke stand, of hair but upright lock
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
	große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γάρ θεοὶ
	gottloser Männer. möchten denn for gods of unholly of men. would that
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ.
	dieses möchten vernichten in in der Erde. of this might destroy earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀνδρα σωφρονέστατον,
	sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten, sixth I would say indeed man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
	Abwehr und besten best Seher, Kraft- strength and best seer, force-
[570]	Ὄμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
	bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν.
	übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt- with evils speaks many of Tydeus violence.

- [572] τὸν ἀνδροφόνον την, τὸν πόλεως ταράκτορα,
den Männer Mörder, den the der Stadt Störer,
the man slayer, the of city disturber,
- [573] μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
größten in Argos der Übel Lehrer,
greatest in Árgos the of evils teacher,
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
der Erinye Herbeirufer, Begleiter des Mordes,
of Erinys summoner, attendant of slaughter,
- [575] κακῶν τ' Ἄδραστῳ τῶνδε βουλευτήριον.
Übel und dem Adrastos dieser Rat stätte.
of evils and to Adrastus of these council.
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,
und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,
and the your again addressing same seed,
- [577] ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυψείκους βίαν,
zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,
turning up eye, of Polyneices force,
- [578] δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦνομ' ἐνδατούμενος,
zweimal und in Ende das Name kostend,
twice and in end the name calling out,
- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
ruft. sagt aber dieses Wort durch den Mund.
calls. says but this word through mouth.
- [580] ἦτοριον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich solches Werk auch den Göttern lieb,
indeed such deed and to gods dear,
- [581] καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön und zu hören und zu sagen den Trunkeneren,
fine and to hear and to say for the more drunk,
- [582] πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
Stadt väterliche und Götter die einheimischen
city ancestral and gods the native
- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;
verwüsten, Heer angeheuert eingedrungen Habendes;
to sack, army imported having cast in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
der Mutter und Quelle wer wird auslöschen Recht;
of mother and spring who will quench justice;
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ¹
Vaterland und Erde deiner unter Eifer mit dem Speer
fatherland and earth of yours under zeal with spear
- [586] ἀλούσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
eingenommen seiend wie dir verbündet wird werden;
having been taken how to you ally will become;

[587]	ἐγω γε μὲν δὴ τίνε δε πιανῶ χθόνα,	ich zumindest zwar wahrlich diese this werde fruchtbar machen I will enrich Erde, earth,
[588]	μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.	Seher verborgen seiend feindlichen of hostile unter under der Erde. earth.
[589]	μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἔλπίζω μόρον.	kämpfen wir, nicht not unehrenhaften dishonoured ich hoffe I expect Tod. fate.
[590]	τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκήλως ἔχων	solches such der the Seher seer Schild shield glatt smoothly haltend holding
[591]	πάγχαλον ηὗδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.	ganz erznen all bronze sprach- he spoke Zeichen device aber but nicht not war was upon im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,	nicht not denn scheinen to seem der beste, best, sondern but sein to be will, wants,
[593]	βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,	tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes of mind erntend, reaping,
[594]	ἔξ οἵ τα κεδύνᾳ βλαστάνει βουλεύματα.	aus der which die the nützlichen prudent sprießt sprouts Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας	diesem to him weise wise und and und gute and good Gegen wehrer opponents
[596]	πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δὲς θεοὺς σέβει.	zu senden to send lobe ich. I approve. tückig formidabile wer who Götter gods ehrt. reveres.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον τος ὅρνιθος βροτοῖς	weh alas vermittelnden reconciling Vogels bird den Sterblichen to mortals
[598]	δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.	gerechten just Mann man den to the gottloseren. more ungodly.
[599]	ἐν παντὶ πρᾶγει δ' ἔσθ' ὄμιλίας κακῆς	in jedem Sache affair aber ist there is des Umgangs of company schlechten bad
[600]	κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος.	schlechter worse nichts, nothing, Frucht fruit nicht not zu holen. to be brought.
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.	des Unheils of ruin Acker field Tod death trägt hervor. bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ ξυνεῖσθάς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen having gone aboard Schiff ship frommer pious Mann man
[603]	ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List with knavery irgendeiner some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, gegangen has perished of men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὢν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend oder together with citizens men just being
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und auch der Götter vergesslichen, to hostile to strangers and of gods unmindful,
[607]	ταύτοις κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγὲις θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ ὕδαμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oecles I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβῆς ἄνηρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mäuligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μεν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sannes schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

- [617] ἀλλ' οἶδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ,
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεοφάτοισι Λοξίου·
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias.
if fruit will be to oracular sayings of Loxias.
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old old mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶκες ὅμμα, χειρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert is slowed
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer.
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρον ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
hörend hearing Götter gods gerechte just Bitten prayers
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εύτυχη,
unsere our vollbringt, dass so that Stadt city glücke,
our fulfill, that city may prosper.
- [628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς
Speer erkämpfte Übel abwendend turning away in into der Erde
spear borne evils away from outside of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend
invaders. of towers but from outside having cast
- [630] Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἔβδομαις πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν den the	αὐτοῦ eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city		
[633]	οἵας welche what sort	ἀρᾶται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale· fortunes·			
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβάτες hinaufgestiegen seiend having stepped on	καπικηρουχθεῖς und ausgerufen worden and having been proclaimed		χθονί· der Erde, to land,			
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paean paean	ἐπεξιάκχασας· aus rufend seiend, having cried out,					
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,		
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	άτιμαστῆρα Entehrer dishonorer	τῶς wie as	ἀνδρηλάτην Männer Vertreiber man expeller			
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν den the	αὐτὸν selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.		
[639]	τοιαῦτ' solches such	ἀυτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίους angestammte of birth			
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτῆρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers			
[641]	τῶν derer of the	ῶν deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πάγκυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices	βίᾳ. Gewalt. force.		
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καὶ νοπιγές neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield			
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σῆμα Zeichen device	προσμεμηχανήμενον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.				
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχηστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see			
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένῃ. führend. leading.			
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' aber but	ἄρ' ja then	εἴναί zu sein to be	φησιν, sagt, says,	ώς dass as	τὰ die the	γράμματα Buchstaben letters

- [647] λέγει | κατάξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
it says I will bring down but man this and city
- [648] ἔξει | πατρῷων δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
wird haben väterlicher Häuser Rück kehren.
she will have of paternal of houses returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἕκεινων ἐστὶ τὰξευρήματα.
solches jener ist die Er findungen.
such of those are the contrivances.
- [650] οὐ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.
you but yourself already know whom to send it seems.
- [651] ὡς οὐποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων
dass so that niemals never dem Mann diesem this Herold kundgaben of heraldings
- [652] μέμψῃ, οὐ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
tadeln mögest, you aber selbst erkenne Schiffs führen to captain
you may blame, you but yourself know to to captain city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὁ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
o Gott rasant und auch der Götter großes Greuel,
god mad and of gods great loathing,
- [654] ὁ πανδάκρουτον ἀμὸν Οἰδίπου γένος.
o all tränенreich unser des Ödipus Geschlecht.
all weeping our of Oedipus race.
- [655] ὕμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραι τελεσφόροι.
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.
alas, of father indeed now curses effectual.
- [656] ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὕτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder to weep noch to lament ziemt,
but neither we will nor to lament is fitting,
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γύος.
damit nicht auch gezeugt werde mehr beschwerlicher Klage.
lest also may be engendered more burdensome lament.
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,
aptly named but very, to Polyneices I say,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,
soon we will know the emblem where completes,
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben
if him will bring down gold wrought letters
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν. in den Werken in deeds of that man und Sinnen, in minds, bald soon wohl indeed dieses this war. would be.
[664]	ἀλλ' οὐ τε νυν φυγόν τα μητρόθεν σκότον, aber weder ihm geflohen habend von der Mutter her Dunkel, but neither him having fled from mother darkness,
[665]	οὐτ' ἐν τροφαισιν, οὐτ' ἐφοβήσαντά πω, noch in Aufzuchten, noch erwachsen geworden noch, yet, nor in nourishments, nor having come to youth
[666]	οὐτ' ἐν γενείου ξυλλογῇ τριχώματος, noch in des Kinns Sammlung des Haars, nor in of beard gathering of hair,
[667]	Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο. Dike hin blickte und würdigte sich. Justice looked upon and deemed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷας μὴν χθονὸς κακούχα auch nicht in väterlichen doch Erde Leiden nor in paternal indeed of land distress
[669]	οἶμαί γενοῦσα αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας. meine ich ihn ihm zu ihm nun now beizu stehen nah. I think him to him now near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος gewiss wahrlich wohl wäre ganz gerecht all justly falsch benannt indeed surely indeed might be all justly false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας. Dike, zusammen seiend dem Mann all wagemutigen Sinnen. Justice, joining with man all daring minds.
[672]	τούτοις πεποιθώς εἴμι καὶ ξυστήσομαι auf diese vertraut vertraut habend werde gehen werde zusammen treten on these having trusted I will go I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ὅλαος μᾶλλον ἐν δικώτερος; selbst- wer anderer mehr gerechter; myself. who other more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτω κάσις, dem Herrscher und Herrscher und dem Bruder Bruder, to ruler and ruler to brother brother,
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος Feind mit Feind werde stehen. auf auf so schnell enemy with enemy I will stand. bring as speed
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα. Bein schienen, der Lanze und der Steine Vor lagen. greaves, of spear and of stones screens.

[677] [Χορός]: μή, φίλοτατ' ἀνδρῶν, Οἱ δίπου τέκος, γένη
nicht, liebster der Männer, des Ödipus Kind, child, werde
not, dearest of men, of Oedipus may become

[678] ὄργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένω·
Zorn gleich dem schlechtesten aus gesprochen worden.
anger like to the worst being spoken of.

[679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἔχαις
sondernd Männer den Argivern Kadmäer genug
but men to Argives Cadmean enough

[680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἵμα γὰρ καθάρσιον.
zu Händen zu kommen· Blut denn reinigend.
into hands to come· blood for purifying.

[681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὡδ' αὐτοκτόνος,
zweier Männer aber gleich blütigen Tod so selbst tötend,
of two men but of same blood death thus self slaying,

[682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιά σματος.
nicht ist Alter dieses des Makels.
not old age of this of the defilement.

[683] [Ἐτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνης ἄτερ
wenn doch Übel trüge jemand, der Schande ohne
if indeed evil might bear someone, of shame without

[684] ἔστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνήκοσι·
sei- let it be- nur only denn for Gewinn gain bei in den Verstorbenen-
let it be only for gain gain in the dead-

[685] κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐ τιν' εὖ κλείαν ἔρεζ.
der Übel aber und der Schändlichen keine no kind of guten Ruf good repute wirst sagen.
of evils but and shameful of evil but you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]: τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς
was bist begierig, Kind; nicht lest etwa dich Zorn voll
why are eager, child; lest at all you wrath filled

[687] δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦδ'
Speer rasant Unheil trage- des Übels aber
spear mad ruin let bring- of evil but

[688] ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
wirf hinaus des Eros Anfang.
cast out of love beginning.

[689] [Ἐτεοκλής]: ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
da since das the Geschehen matter stark very darauf antreibt hastens Gott,
since the matter very much hastens God,

[690] ἔτω κατ' οὕρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν
gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend
let it go with fair wind wave of Cocytus having obtained

- [691] Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ λαίου γένος.
von Phoibos verhasst geworden ganz das des Laios Geschlecht.
to Phoebus hated all the race of Laius.
- [692] [Χορός]: ὡμοδακής σ' ἄγαν ἕμερος ἔξοτρύ||νει
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
raw eating you too much desire stirs up
- [693] πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν
bitter fruchtig Männer Tötung man slaughter vollbringen
bitter fruited to accomplish
- [694] αἷματος οὐ θεμιστοῦ.
von Blut nicht gesetzmäßig.
of blood not lawful.
- [695] [Ἐτεοκλῆς]: φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρά^w
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend wretched Fluch
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμμασιν προσιζάνει,
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
with dry unwepht eyes sits near,
- [697] λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.
sagend saying Gewinn früher earlier des späteren of later Todes fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλῆ||σοι
aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden
but you not spur on· bad not you may be called
- [699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ
Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aegis tragend nicht
life well having prospered· black aegis wearing not
- [700] εῖσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
goes of houses Erinys, whenever from of hands
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
Götter Opfer empfangen; may receive;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἥδη πως παρημελήμεθα,
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὀλομένων θαυμάζεται·
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert.
favor but from of those having perished is admired.
- [704] τί οὖν ἔτε νων σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων
warum also noch would würden schmeicheln vernichtenden
why then yet we fawn destructive Tod;
since to you has stood by· Daimon daimon;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων
jetzt da dir beigestanden hat· weil seit Daimon
now when to you has stood by· since Daimon daimon;

[706]	λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός des Willens in Wendung lang dauernden ver änderlich of purpose in turning late change able
[707]	ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ. Geist: jetzt aber noch kocht. lives. in spirit: now but yet cooks.
[709] [Έτεοκλῆς]:	ἔξεζεσν γάρ Οἰδίπου κατεύγματα· über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen- boiled over for of Oedipus imprecations-
[710]	ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐννυπνίων φαντασμάτων allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions
[711]	ὤψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι. Gesichter, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, of ancestral of goods distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναιξί, καί περ οὐ στέργων ὅμως. gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not being fond nevertheless.
[713] [Έτεοκλῆς]:	λέγοιτ' ἀν ὃν ἄνη τις οὐδὲ χρὴ μακράν. würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand one: it might be said then of which might desist nor even bedarf it is necessary lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ λίθης ὁδοὺς σὺ τάσδ' ἐφ' εβδόμαῖς πύλαις. nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at gates.
[715] [Έτεοκλῆς]:	τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ. geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.
[716] [Χορός]:	νίκην γε μέν τοι καὶ κακήν τιμᾶ θεός. Sieg doch freilich und schlechten ehrt honours Gott. victory indeed however and bad honors god.
[717] [Έτεοκλῆς]:	οὐκ ἄνδρ' ὅπλιτην τοῦτο χρὴ στέργειν ἔπος. nicht Mann bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.
[718] [Χορός]:	ἀλλ' αὐτάδελφον αἵμα δρέψασθαι θέλεις; aber eigen brotherly own blood zu pflücken willst; but but brother will want;
[719] [Έτεοκλῆς]:	θεῶν διδόντων οὐκ ἀν ἔκφύγοις κακά. der Götter gebenden nicht wohl entflögst Übel. of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον
ich erschauere die haus vernichtende
I have shuddered the house destroying
- [721] θεόν, οὐ θεοῖς ὁμοίαν,
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
god, not to gods like,
- [722] παναλαθή κακόμαντιν
ganz vergessende übel weissagende
all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς εὔκταίαν Ἔρινύν
des Vaters erbetene Erinys
of father prayed for Erinys
- [724] τελέσαι τὰς περιθύμους
zu vollenden die hoch erregten
to fulfil the vehement
- [725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·
Flüche des Ödipus schad gesinten-
curses of Oedipus harm minded·
- [726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.
kinder tötende aber Streit diese treibt an.
child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,
Fremder aber Lose teilt zu,
foreign but lots assigns,
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,
Chalybischer der Skythen Ansiedler,
steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
der Besitzungen Geld Zerteiler
of possessions wealth divider
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,
bitter, roh sinniger Eisen,
bitter, savage minded iron,
- [731] χθόνα ναίειν διαπίλας,
Erde bewohnen durch bohrt habend,
earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,
wieviel und Verstorbenen inne haben,
as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
der großen Fluren Anteil losen.
of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
weil aber dann selbst mörderisch
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
selbst zerfleischte sterben,
self slain may die,

[735b] καὶ γαία κόνις
und Erde Staub
and Earth dust

[737] πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὁ πόνοι δόμων
wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
neue mit alten vermischt mingled Übeln.
new to old evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω
alt geborene denn sage ich
ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὥκύποινον,
Übertretung schnell vergeltende,
transgression swift punishing,

[743b] αἰώνα δ' ἐξ τρίτον
Zeitalter aber bis zum dritten
age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
verweilen, des Apollon als when Laios
to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις nabel mittigen pythischen Orakeln mid navel Pythian oracles
[749]	θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν, sterbend der Zeugung ohne retten Stadt, dying of offspring without to save city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθὲὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾶν überwältigt worden aber durch der Freunde Rat losigkeiten having been constrained but from of friends folly
[751]	ἐγείνατο μὲν μάρον αὐτῷ, zeugte sich zwar Tod für sich selbst, begot indeed doom for himself,
[752]	πατροκτόνον Οἰδιπόδαν, Vater mörderischen Ödipus, father killing Oedipus,
[753]	ὅστε ματρὸς ἀγνὰν der welche der Mutter reine who of mother holy
[754]	σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη, gesät habend Acker feld, field, wo genährt wurde, of having sown field, where was nurtured,
[755]	ρίζαν αίματόεσσαν Wurzel blut triefende root blood stained
[756]	ἔτλα· παράνοια συνάγε ertrug· Wahn sinn vereinte endured· madness brought together
[757]	νυμφίους φρενώλεις. Bräutigame geist rasende. bridal mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει· der Übel aber gleichwie Meer Woge führt· of evils but just as sea wave carries·
[759]	τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει das zwar fallend, anderes aber hebt empor the indeed falling, another but lifts
[760]	τρίχαλον, ὁ καὶ περὶ πρύμψαν dreifach wellig, welches auch um Heck stern triple crested, which and around stern

- [761] πόλεως καχλάζει.
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλιγου
zwischendurch aber Abwehr durch
meanwhile but strength through
weniges of little
- [763] τείνει, πύργος ἐν εὕρει.
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν
vollenden denn ur gesagter
to complete for of ancient spoken Flüche
of curses
- [767] βαρεῖαι καταλλαγαί·
schwere Aus gleiche:
heavy reconciliations:
- [768] τὰ δ' ὄλο' οὐ παρέρχεται.
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει
vorn am Bug aber Auswurf casting out trägt
prow first but casting out brings
- [770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] ὅλβος ἄγαν παχυνθεῖς.
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν
welchen der Männer denn so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions

[774]	πολύβατός τ' ἀγών βροτῶν, viel begangen und Wettkampf der Sterblichen, much trodden and contest of mortals,
[775]	ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον, wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν die mann raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας; Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων since aber frisch besintt but newly minded
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίων wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδία rasend seiendem dem Herzen with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν doppelte Übel vollendete twin evils accomplished
[783]	πατροφόνω χερὶ τῶν vater mörderischer Hand with hand der of the patricide
[784]	κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη besser geborenen Augen wurde ab getrieben of stronger born of eyes was driven astray

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς, ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

- [787] αἰαῖ, πικρο|γλώσσους ἀράς,
weh, bitter züngige Flüche,
alas, bitter tongued curses,
- [788] καί σφε σιδαρονόμω
und sie eisen herrschender
and them with iron ruled
- [789] διὰ χερί ποτε λαχεῖν
durch Hand einst erlangen to obtain
through hand at some time to obtain
- [790] κτήματα· νῦν δὲ τρέω
Besitztümer· nun aber fürchte ich
possessions· now but I fear
- [791] μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἔρινύς.
nicht vollende krumm füßige Erinys.
lest may fulfil bent footed Erinys.
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῖδες μη τέρων τεθραμμέναι.
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.
take courage, children of mothers having been raised.
- [793] πόλις πέφευγεν ἡδε δούλιον ζυγόν.
Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch.
city has escaped this slavish yoke.
- [794] πέπτωκεν ἀνδρῶν ὁ βρίμων κομπάσματα·
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien.
has fallen of men mighty boasting.
- [795] πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου
Stadt aber in Wind stille und auch der Woge
city but in calm and also of surge
- [796] πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδεξατο.
vielen Schlägen blows Bilgen Wasser nicht empfing.
with many blows bilge water not did receive.
- [797] στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις
schützt aber Turm, tower, und Tore gates verlässlichen reliable
- [798] ἔφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις·
haben wir verriegelt Einzel kämpfern Protectors.
we have fenced single fighters protectors.
- [799] καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξ πυλώμασι
gut well steht die Meisten, in sechs Toranlagen.
well it is the most, in six gate houses.
- [800] τὰς δ' ἑβδόμας ὁ σεμνὸς ἑβδομαγέτης
die aber siebenten der erhabene Sieben führer
the seventh but the solemn seventh leader
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εἵλετ', Οἰδίπου γένει
Herr lord Apollo wählte sich, des Oedipus Geschlecht
Lord Apollo chose, of Oedipus race

- [802] κραίνων παλαιάς Λαΐου δυσβουλίας.
vollföhrend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen new der Stadt mehr;
but what is matter new come to city more;
- [804] [=Άγγελος]: πόλις σέσωσται· βασιλέες δ' ὁμόσποροι—
Stadt ist gerettet· has been saved· Könige kings aber gleich gesäte—
city saved· has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; who; was what aber but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; who; what what but said you; I am distraught with fear of speech.
- [806] [=Άγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἀκούσον· Οἰδίπου τόκοι
bei Sinn seiend nun höre· hear. des Ödipus Söhne offspring
being sensible now hear. of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οὖλοι γὰ τάλατνα μάντις τις εἰμὶ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, wretched, Seherin seer bin ich am der of Übel.
woe I wretchedness Seherin am of evils.
- [808] [=Άγγελος]: οὐδέ αμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—
und nicht zweideutig wahrliech zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort there liegt ihr beide; do lie; schwere aber nun dennoch sage.
there both lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [=Άγγελος]: ἄνδρες τεθνάσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
Männer men sind gestorben have died aus out of Händen of hands selbst tönder. self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἕμα;
so thus geschwisterlichen with brotherly Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so thus der Daimon gemeinsam war der Beiden for both allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῦ ἀντα σποτμον γένος.
selbst aber möge vertilgen would destroy gewiss indeed un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.
solches such things sich freuen to rejoice und and sich be weinen to weep angebracht.
such things rejoice and weep is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δὲ ἐπιστάται,
Stadt city zwar indeed gut well gehend seiende, doing, die the aber Vor steher, overseers,
- [816] δισσῶν στρατηγών, διέλαχον σφυρηλάτω
zwei two Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem hammer wrought

[817]	Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπήσαν.	skythicem Eisen der Besitztümer All besitz. Scythian with iron of possessions total division.
[818]	ξεσουσι δ' ήν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,	werden haben aber die nehmen mögen they may take in in Grab burial of earth, they will have but which they can take in in earth,
[819]	πατρὸς κατ' εύχας δυσπότμως φορούμενοι.	des Vaters gemäß Flüchen unglücklich getragen werdende. of father according to prayers ill fatedly bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται· βασιλέοιν δ' ὄμοσπόροιν]	[Stadt [city] ist gerettet. has been saved. to the two kings aber but of same seed]
[821]	πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ.	hat getrunken das Blut die Erde unter by einander of each other durch Mord. has drunk blood to earth by each other with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι	O großer Zeus und Stadt halter
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους	Dämonen, die wahrlich des Kadmos towers
[824]	τούσδε δύεσθε,	diese schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω κάποιο λύξω	ob freue ich und werde auf heulen whether I rejoice and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.	der Stadt un versehrtet Retter. of city unharmed to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας	oder die geplagten und un heil vollen or the wretched and ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;	kinder lose werde ich be weinen Kriegs führer; childless shall I weep war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὁρθῶς κατ' ἔπωνυμίαν	die wahrlich recht gemäß Beinamen who indeed rightly according to name
[832]	καὶ πολυνεικεῖς	und viel streitige and much quarrelling

[832b]

Ὥλοντ'
gingen zugrunde
perished

ἀσεβεῖ
frevelrischem
with impious

διανοίᾳ.
Sinn.

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὁ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπους τ' ἀρά,
schwarze und voll endete des Geslechts des Oedipus und Fluch,
black and complete race, curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses mich Herz irgend eine überkommt falls around Kälte.
evil me heart something comes around cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied
I wrought to tomb song

[836] Θυιάς αίματοσταγεῖς
Thyade blut triefende
Bacchant blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
Tote hörend übel verhängnisvoll
dead hearing ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε
gestorben Seiende· wahrlich un heil vogelhaft ill omened diese
having died· indeed un heil vogelhaft ill omened this here

[839] ξυναυλία δορός.
Zusammen klang des Speeres.
together music of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἔξεπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρόθεν εὔκταί α φάτις.
vollbrachte, und nicht verbot vom Vater her erbetene Weis sage·
has brought to pass, nor denied from father prayed for saying·

[842] βουλαὶ δ' ἀπιστοι λαίου διήρκεσαν.
Ratschläge aber ungläubige des Laios hielten vor.
plans but untrusted of Laios have prevailed.

[843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge aber um Stadt·
care but around city·

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.
oracles not are dulled.

[845] ίὼ πολύστονοι, τόδ' ἡρ|γάσασθ
io viel stöhrende, dieses habt ihr ver richtet
much wailing, this you have wrought

- [846] ' ἄπιστον· ἥλθε δ' αἰ||ακτὰ
 Unglaubliches: kam aber weh klag bares
 unbelievable: came but wail worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
 Leiden pains nicht not durch Wort.
 by word.
- [848] τάδ' αὐτόδηλα, προῦπτος ἀγγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, self evident, offen bar obvious des Boten word Rede:
 these of messenger.
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,
 doppelten Sorgen cares zwei fache twin nun now sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, self slain, doppelt verhängte double fated voll endete complete diese Leiden.
 what what sufferings. was what sage ich; I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἥ πόνοι πόνων ἔφεστιοι;
 was but andere at least als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γόων, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον
 sondern der Klagen, o Freindinnen, nach Wind
 but of laments, dear ones, according to fair wind
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῦν
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer always through den Acheron of Acheron
 ferry pole, which always through passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paean, die the ohne Meer
 the untrodden for Paean, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ πρᾶγος
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Αντιγόνη τ' ἥδ' Ισμήνη,
 bitteres Antigone und both und Ismene,
 bitter Antigone and and Ismene,
- [863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht not zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἴμαί σφ' ἔρατῶν ἐκ βαθυκόλπων	ich meine sie lieblichen aus tief busigen I think them of lovely from deep bosomed
[865]	στηθέων ἤσειν ἄλγος ἐπάξιον.	der Brüste zu senden Schmerz angemessenen. of breasts to send pain befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμιται	uns aber Recht früher der Kunde us but right before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ὕμνον Ἐρινύος	den schwer tönenden und Hymnus der Erinys the harsh crying and hymn of Erinys
[868]	ἰαχεῖν Αίδατ'	schreien dem Hades to cry aloud of Hades
[870]	ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλη πειν.	verhassten Pāan darüber singen. hateful paean to sing over.
[871]	δυσαδελφόταται πασῶν δόποσαι	bruder unglücklichste aller so viele most ill sistered of all whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,	Schlingen Band mit Gewändern umhüllen sich, head band with garments they wrap themselves,
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	weine, stöhne ich, und List keiner I weep, I groan, and trick no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαίνειν.	nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen. lest even of mind rightly me make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες,	der Freunde treulos und der Übel unermüdliche, of friends faithless and of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες	Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken
[878]	μέλεοι σὺν αἰχμῇ.	Elende mit Speer spitze. wretched with spear.

[879]	μέλεοι δῆθ' οὖ μελέους θανάτους
	Elende wahrlich die elendige Tode wretched indeed who wretched deaths

[880]	εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
	fanden sich der Häuser auf Verderben. found for themselves of houses upon ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δωμάτων
	io io der Häuser io io of houses
[882]	ἐρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern und bittere Allein herrschaften wall ruinous and bitter single rule
[883]	ἴδοντες, ἥδη διήλλαχθε
	gesehen habend, schon seid aus einander getreten having seen, already you were exchanged
[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit Eisen. with iron.
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
	sehr aber wahre des Vaters Ödipus very but true of father Oedipus
[887]	πότνι' Ἔρινὺς ἐπέκρανεν.
	herrliche Eriny Eriny vollendete. august fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δὲ εὐωνύμων τετυμμένοι,
	durch linken getroffen Gewordene, through of left having been struck,
[889]	τετυμμένοι δῆθ', ὁμο σπλάγχνων
	getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger having been struck indeed, of same inwards
[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs
[891]	[Zele ost]
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
	weh aber gegen tönender Tode Flüche. alas but of mutual slain of deaths curses.

[895]	διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ gegenseitige sagst du den Häusern und counter meeting you say in houses and
[896]	σώμασιν πεπλαγμένους, den Leibern umher getrieben Gewordene, with bodies driven astray,
[897]	ἀναυδάτω μένει unsagbarem verharrt with speechless remains
[898]	ἀραίω τ' ἐκ πατρὸς Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father
[899]	οὐ διχόφρονι πότμῳ. nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate.

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος, durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan,
[901]	στένουσι πύργοι, στένει stöhnen Türme, stöhnt groan towers, groans
[902]	πέδον φίλανδρον· μένει Flur männer freundliche- verharrt ground man loving- remains
[903]	κτέανα δ' ἐπιγόνοις, Güter aber den Nach geborenen, possessions but to descendants,
[904]	δι' ὃν αἰνομόροις, durch deren grau Verhängten, through of which to dread doomed,
[905]	δι' ὃν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος. durch welcher Streit ging went des Todes Ende. through of which strife went to death end.
[907]	ἐμοιράσαντο δ' ὁξυκάρδιοι ver teilten sich aber scharf herzigen they divided for themselves but quick hearted
[908]	κτήμαθ', ὃστ' ἴσον λαχεῖν. Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen. possessions, so that equal to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι δ' οὐκ zum Schlichter aber nicht to reconciler but not

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἀρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911]

[Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι,
bald wohl jemand würde sagen,
soon perhaps someone might say,
τίνες;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916]

προπέμπει δαΐκτηρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,
lamant self wailing, self afflicting,

[918]

δαΐόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυσχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920]

φρενός, ᾧ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: πάρεστι δ' είπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
ist da aber zu sagen über den Elenden
it is at hand but to say upon wretched
- [923] ώς ἔρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass taten beide vieles zwar indeed Bürger,
that did you two many indeed citizens,
- [924] ξένων τε πάντων στίχας
der Fremden und aller Reihen
of strangers and of all ranks
- [925] πολυφθόρους ἐν δαί.
viel verderbende in Schlacht.
much destroying in battle.
- [926] δυσδαιμόνων σφιν ἀ τεκοῦσα
un heil voll ihnen die geboren habende
ill fated to them the having borne
- [927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
vor allen Frauen
before of all women
- [928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.
- [929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self
- [930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt habend diese gebore, die aber so
having set these bore, they but thus
- [931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λιοφόνοις
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers
- [932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,
- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,

[935]	ξριδι μαινομένα, Streit rasant seiender, with strife raging,
[936]	νείκεος ἐν τελευτᾷ. des Zanks in Ende. of strife in end.
[937]	πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde has ceased but enmity, in but earth
[938]	ζόα φονορύτω Lebendiges blut gepflügter lives with blood bespattered
[939]	μέμεικται· κάρτα δ' εῖσ' ὅμαιμοι. ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige. are mingled· very but are same blood.
[940]	πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος bitterer Löser der Zänke der meerische bitter releaser of quarrels the sea borne
[941]	ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεῖς Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden stranger from of fire having been put together
[942]	θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen tempered iron· bitter but of goods
[943]	κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῷ αν schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen evil divider Ares curse paternal
[944]	τιθεὶς ἀλαθῆ . setzend wahr. placing unerring.

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι haben Anteil Schicksal gelost habende die Egenden have portion having obtained the wretched
[946]	διοδότων ἀχθέων· der durch getragenen Lasten· of passing through of burdens·
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι γῆς unter aber dem Leib der Erde under but body of earth
[948]	πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται. Reichtum abgrund tief wird sein. wealth unfathomable will be.

- [949] ίώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielen auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.
Mühen Geschlecht-
with labors offspring.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] Ἀραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου
Flüche den scharfen Gesetz,
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ζτω δάκρυ.
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡξ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.
tobt raves mit Klagen with laments Sinn.
mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδίᾳ στένει.
innen aber Herz heart stöhnt.
groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρτε σύ.
io io all beklagte all wailing du.
you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum again und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὥραν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἔρινύς, ἦ μεγασθενῆς τις εἶ.
schwarze Eriiny, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Eriny, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡξ.
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἡξ.
oder.
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα
schwer sehbar Leiden
hard to see sufferings
- [982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
zeigte showed aus out of Flucht flight mir. to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἥκεθ' ὡς | κατέκτανεν.
und nicht kam wie as er tötete. he slew.
- [984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet worden aber Atem verlor. having been saved but breath he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: ᾠλεσε δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
und den entwendete.
and the he appropriated.
- [987]
- [989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κῆδε' ὁμαίμονα.
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ισμήνη]: δίνυγρα τριπάλτων πημάτων.
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Oedipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,
- [993]
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί γνιν οἴσθα διαπερῶν—
du ja ihn weiß durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

- [995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐ δὲν ὕστερος μαθών—
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

- [997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντιρέτας.
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.
verderbliche zu sagen.
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—
io Mühe—
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—
io Übel—
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
den Häusern und der Erde.
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἔμοι.
vor allen aber mir.
before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἔμοι.
und das vorne ja mir.
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
io io übel verhängter Übel,
io io of ill fated of evils,
io io Herr.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.
io io alle viel mühend ste.
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.
io io dämon rasende durch Unheil.
io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
io io, wo sie werden setzen der Erde;
io io where them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τιμιώτατον.
io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste,
io where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
io io bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν τα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden
seeming and having seemed to announce mich
it is necessary

[1012]	δῆμου des Volkes προβούλοις Vor beratern τῆσδε dieser καδμείας kadmeischen πόλεως. Stadt: of city.
[1013]	'Ετεοκλέα μὲν τόνδ' ἐπ' εὖ νοίᾳ χθονὸς Eteokles zwar indeed diesen this on account of Wohlwollen goodwill der Erde of land
[1014]	θάπτειν μέδοξε γῆς φίλαις κατασκαφαῖς. zu bestatten man beschloss it seemed der Erde of earth lieben with dear Grab senkungen excavations:
[1015]	στυγῶν γὰρ ἔχθρους θάνατον εἴλετ' ἐν πόλει verabscheuend denn for Feinde enemies Tod death wählte chose in in der Stadt city
[1016]	ἱερῶν πατρῷων δ' ὅστιος ὥν μομφῆς ἄτερ heiligen of ancestral aber fromm seiend being Tadel of blame ohne without
[1017]	τέθνηκεν οὐ περ τοῖς νέοις θνήσκειν καλόν. ist gestorben has died wo den for the Jungen young zu sterben to die schön. noble.
[1018]	οὕτω μὲν ἀμφὶ τοῦδ' ἐπέ σταλται λέγειν. so thus zwar über dieses of this ist befohlen has been ordered zu sagen to say.
[1019]	τούτου δ' ἀδελφὸν τόνδε Πολυνείκους νεκρὸν dieses of this aber Bruder brother diesen this Polyneikes of Polynices Toten corpse
[1020]	ἔξω βαλεῖν ἀθαπτον, ἀρπαγὴν κυσίν, hinaus zu werfen un bestattet, Raub prey den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς ὅντ' ἀναστατῆρα Καδμείων χθονός, als seiend Um stürzer up setter der Kadmäer of Cadmeans Erde, of land,
[1022]	εἰ μὴ θεῶν τις ἐμποδὼν ἔστη δορὶ ¹ wenn if nicht der Götter of gods irgendeiner someone im Wege in the way stellte sich stood mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ τοῦδ'. ἄγος δὲ καὶ θανὼν κεκτήσεται dem dieses of this Frevel pollution aber but auch having died will have obtained
[1024]	θεῶν πατρῷων, οὓς ἀτιμάσας ὅδε der Götter of gods väterlichen, ancestral, welche whom entehrt habend having dishonoured dieser this
[1025]	στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβαλὼν ἥρει πόλιν. Heer army angeheuert imported hinein geworfen habend having cast in nahm was taking die Stadt. city.
[1026]	οὕτω πετηνῶν τόνδ' ὑπ' οἰωνῶν δοκεῖ so thus der Vögel of winged diesen this von by den Vogel zeichen scheint seems

[1027]	ταφέντ' ἀτίμως τούπιτίμιον λαβεῖν, bestattet worden unehrenhaft die Strafe zu erhalten, having been buried dishonorably the penalty to receive,
[1028]	καὶ μήθ' ὁμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα und noch zu begleiten Grab trägerische Hand werke and nor to attend grave digging labors
[1029]	μήτ' ὄξυμόλποις προσέρβειν οἰμώγιμασιν, noch hell singenden zu verehren Klage rufen, nor with shrill singing to approach wailings,
[1030]	ἄτιμον εἶναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὑπο. unehrenhaft zu sein aber der Aus tragung der Freunde unter. dishonored to be but of procession of friends under.
[1031]	τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει. Solches man beschloss diesem der Kadmäer Gremium. such things it seemed to this of Cadmeans to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ δέ Καδμείων γε προστάταις λέγω· ich aber der Kadmäer doch Vor stehern sage: I but of Cadmeans indeed to protectors I say:
[1033]	ἢν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη, wenn nicht irgendjemand anderer diesen mit begraben möge wollen, if not someone other this to bury with may want,
[1034]	ἐγὼ σφε θάψω κάνα κίνδυνον βαλῶ ich ihn werde begraben und auf Gefahr werde werfen I him I will bury and into danger I will throw
[1035]	θάψασ' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδ' αἰσχύνομαι begruben habend Bruder brother den the meinen, my, und nicht schäme ich mich having buried brother the me, nor I am ashamed
[1036]	ἔχουσ' ἀπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει. habend ungesetzliche diese Anarchie der Stadt. having unbelievable this lawlessness to city.
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὗ πεφύκαμεν, furchtbar das gemeinsame Eingeweide, derer wir gewachsen sind, terrible the common inward, of which we have grown,
[1038]	μητρὸς ταλαίνης καπὸ δυστήνου πατρός. der Mutter elend wretched und von unglücklichen des Vaters. of mother wretched and from ill fated of father.
[1039]	τοιγάρ θέλουσ' ἄκοντι κοινώνει κακῶν denn ja wollend willing dem Unwilligen teilt shares an Übeln indeed for willing to the unwilling to the kinsman of evils
[1040]	ψυχή, θανόντι ζῶσα συγγόνω φρενί. Seele, dem Gestorbenen lebend living verwandtem Sinn. soul, to the dead to the to the kinsman mind.
[1041]	τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες dieses aber Fleische flesh auch nicht hohl bauchige hollow belly ed

[1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.
Wölfe werden zerreißen nicht möge denken jemandem.
wolves will tear not let think to anyone.

[1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
Grab denn ihm und Grab senkungen diggings ich,
tomb for to him and sinkings I,

[1044] γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι,
Frau doch seiend für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed being for this I will contrive,

[1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος.
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.

[1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῷ δοξῇ πάλιν.
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again.

[1047] θάρσει, παρέσται μηχανή δραστήριος.
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig effective.
take courage, will be present device effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not force these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸς κηρύσσειν ἔμοι.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needless to proclaim to me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ὕθα πτος δ' οὗ τος οὐ γενήσεται.
mach rau: unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough: unburied but this one not will become.

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὅν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφω, ;
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you will honor with tomb,

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.

[1054] [Κῆρυξ]: οὔ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῦσιν ἀντημείβετο.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄπαν τας ἀνθ' ἐνδὲ τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 Streit
strife
brings to an end
vollendet
Rede
speech
last
letzte
of gods.
der Götter.

[1058] ἔγώ δέ θάψω τόν δε· μὴ μακρηγόρει.
 ich aber werde begraben diesen- this man- nicht not rede lang.
but but I will bury diesen- this man- nicht not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπεννέπω δ' ἔγώ.
 aber eigen willig sei,
but self willed ich unter sage
aber but I forbid
ich.
I.

[1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
 weh weh.
alas alas.

[1060] ὡς μεγάλαυχοι καὶ φθεροσιγενεῖς
 o groß prahlende und Geschlecht
o great boasting and verderbende
race destroying

[1061] Κῆρες Ἔρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα
 Keren Erinnyen, die Ödipus
Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;
 was soll ich leiden; what aber tue ich; what aber möge ich ersinnen;
shall I suffer; shall I dare but do I; but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
 wie werde ich wagen weder dich zu weepen
how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·
 noch zu geleiten zum Grab-tomb-

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
 sondern fürchte mich und wende mich ab
but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν.
 Furcht der Bürger.
dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθήτρων
 du ja doch vieler Trauernder
you indeed surely of many of mourners

[1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
 wirst du werden- jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
you will get- that but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
 ein fach beweinten habend Klagesang der Schwester
single wailing having dirge of sister

- [1071] εῖσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το; |
er geht· wer wohl nun die würde glauben;
goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω |
möge tun etwas Stadt und nicht möge tun
let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη. |
die Weinenden Polyneikes.
the weeping Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἔμεν καὶ συνθάψομεν |
wir zwar gehen und mit begraben wir
we indeed we go and we will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾶ |
diese here Voraus führer. und denn for kindred
these here escorts. and for dem Geschlecht for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως |
gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders
common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. |
zuweilen preist die das Gerechte.
at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἥμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις |
wir aber zugleich mit diesem, so wie auch and Stadt
we but together with this, as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ. |
auch das Gerechte lobt mit.
and the right together praises.
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἴσχὺν |
mit denn for Seligen und des Zeus Kraft
with for the blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἔρυξε πόλιν |
dieser this man der Kadmäer schützte warded off Stadt
this man of Cadmeans warded off city
- [1082] μὴ 'νατραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ |
nicht um gestürzt zu werden noch fremdem
not to be overturned noch by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν |
Woge der Männer of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα. |
über flutet zu werden am the meisten.
to be flooded mostly.